

# 澳門特別行政區

# REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 立法會

## ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### 第 1/2001 號決議

### RESOLUÇÃO Nº 1/2001

#### 修改規範對政府工作的質詢程序的六月二十六日

Alterações à Resolução n.º 3/2000, de 26 de Junho que regulamenta o Processo de Interpelação sobre a Acção Governativa

#### 第 3/2000 號決議

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條的規定，以及為實施《立法會議事規則》第一百三十五條及第一百三十六條的規定，通過本決議。

A Assembleia Legislativa resolve, nos termos do artigo 71º da Lei Básica e no desenvolvimento dos artigos 135º e 136º do seu Regimento, o seguinte:

#### Artigo 1º

#### (Alterações à Resolução n.º 3/2000, de 26 de Junho)

第一條  
(修改六月二十六日第 3/2000 號決議)

Os artigos 4º, 5º, 6º, 8º e 10º da Resolução n.º 3/2000, de 26 de Junho, que regulamenta o Processo de Interpelação sobre a Acção Governativa, passam a ter a seguinte redacção:

#### Artigo 4º

#### (Interpelação e outros processos de fiscalização)

規範對政府工作質詢程序的六月二十六日第3/2000號決議第四條、第五條、第六條、第八條、第十條，修改行文如下：

A interpelação não pode ser utilizada quando o processo adequado ao caso concreto seja outro, nomeadamente o «Dos debates de questões de interesse público» ou o «Das audições», previstos nos artigos 137º e seguintes e 143º e seguintes, respectivamente, do Regimento da Assembleia Legislativa.

#### 第四條

#### (質詢及其他監察程序)

#### Artigo 5º

#### (Requerimento de interpelação)

當具體個案屬《議事規則》第一百三十七條及隨後條文所規定的關於公共利益問題的辯論或第一百四十三條及隨後條文所規定的聽證範圍，則不適用質詢。

#### 第五條

#### (質詢的申請)

1. ....
2. ....
3. Recebido o requerimento, o Presidente dá conhecimento do mesmo, por cópia, aos restantes Deputados, com a menção de que se inicia um prazo de 15 dias durante o qual outros requerimentos de interpelação subscritos por outros Deputados podem ser entregues nos termos do número 1.
4. ....
5. ....
6. Antes de terminado um processo de interpelação não poderá ser dado início a um outro.

- 一、 .....
- 二、 .....
- 三、主席收到申請書後將其副本派發給其他議員，並訂定於十五日期限內接受其他議員根據第一款規定提出的其他質詢。
- 四、 .....
- 五、 .....
- 六、一個質詢程序結束前不得展開另一個質詢程序。

#### 第六條

#### (訂定全體會議時間)

#### Artigo 6º

#### (Marcação da reunião plenária)

- 一、上條第三款所指期限屆滿後，如至少已收到三個質詢

1. Findo o prazo previsto no número 3 do artigo anterior e tendo sido recebidos pelo menos três requerimentos de

申請，則主席訂定專為質詢召開的全體會議的時間。

二、 .....

第八條  
(質詢的進行)

一、在質詢的全體會議中，首先由首份質詢申請書中唯一簽名的議員或首位簽名的議員作不超過十分鐘的發言，然後由被指派回答質詢的政府官員發言，該官員有權使用二十分鐘，但有需要時主席得允許延長至三十分鐘。

二、 .....

三、第一個申請的質詢完結後，其他質詢按照提出質詢申請書的次序，根據上述兩款程序進行。

第十條  
(質詢的全體會議)

一、 .....

二、每次質詢會議不得召開超過二次全體會議。

第二條  
(再公佈)

將現引入修改置於適當位置後，六月二十六日第3/2000號決議全文再公佈。

第三條

本決議自通過之日起開始生效，但決議第五條第三款新行文所定的十五日期限不適用於待決的口頭質詢程序。

二零零一年二月六日通過。

命令公佈。

立法會主席 曹其真

interpelação, o Presidente marca a reunião plenária dedicada em exclusivo à interpelação.

2. ....

Artigo 8º  
(Procedimento da interpelação)

1. A reunião plenária da interpelação inicia-se com a intervenção, por tempo não superior a dez minutos, do subscritor único ou do primeiro dos subscritores do primeiro requerimento de interpelação, seguida da intervenção do membro ou titular de cargo do Governo designado para responder à interpelação, tendo direito a utilizar vinte minutos, podendo, no entanto, o Presidente permitir, quando a situação o justifique, que este período seja de trinta minutos.

2. ....

3. Finda a interpelação do primeiro requerimento, seguem-se as dos restantes, sucessivamente, de acordo com a ordem de entrada dos requerimentos de interpelação, nos termos do procedimento estabelecido nos números anteriores.

Artigo 10º  
(Reuniões plenárias de interpelação)

1. ....

2. Cada reunião para efeitos de interpelação não pode exceder duas reuniões plenárias.

Artigo 2º  
(Republicação)

A Resolução n.º 3/2000, de 26 de Junho, é republicada na íntegra, com as alterações agora introduzidas inseridas no local próprio.

Artigo 3º

A presente resolução entra em vigor na data da sua aprovação, aplicando-se aos processos de interpelação oral pendentes, salvo o prazo de 15 dias estabelecido na nova redacção do número 3 do artigo 5º.

Aprovada em 6 de Fevereiro de 2001.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

**第3/2000號決議**  
**對政府工作的質詢程序**

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條的規定，以及為實施《立法會議事規則》第一百三十五條及第一百三十六條的規定，通過本決議。

**第一章**  
**一般規定**

**第一條**  
**(範圍)**

一、本決議規範《基本法》第七十六條和《立法會議事規則》第一百三十五條及第一百三十六條所規定的口頭質詢程序，目的是就有關政府工作事項提交全體會議向政府質詢。

二、本決議亦規範對政府的書面質詢程序（下稱書面質詢）。

**第二條**  
**(目的及限制)**

一、質詢的對象為有關某方面政策或整體政策的政府工作事項。

二、質詢不得直接或間接侵犯私人生活和家庭生活的隱私權、涉及職業保密、國家機密等事項，或直接針對具體個案司法裁判的事項。

三、每一立法會期的質詢會議不得超過五次，但執行委員會得就嚴重影響政府政策及運作的突發事件決定即時召開質詢會議。

**第三條**  
**(質詢權)**

僅議員有權提出質詢。

**第四條**  
**(質詢及其他監察程序)**

當具體個案屬《議事規則》第一百三十七條及隨後條文所規

**RESOLUÇÃO Nº 3/2000**

**PROCESSO DE INTERPELAÇÃO SOBRE A ACÇÃO GOVERNATIVA**

A Assembleia Legislativa resolve, nos termos do artigo 71º da Lei Básica e no desenvolvimento dos artigos 135º e 136º do seu Regimento, o seguinte:

**CAPÍTULO I**  
**DISPOSIÇÕES GERAIS**

**Artigo 1º**  
**(Âmbito)**

1. A presente resolução regulamenta o processo de interpeção oral previsto no artigo 76º da Lei Básica e nos artigos 135º e 136º do Regimento da Assembleia Legislativa, o qual se destina à interpeção do Governo, em reunião plenária, sobre assuntos relativos à acção governativa.

2. A presente resolução regulamenta ainda o processo de interpeções escritas ao Governo, doravante interpeções escritas.

**Artigo 2º**  
**(Finalidades e limites)**

1. A interpeção versa sobre assuntos relativos à acção governativa, quer quanto a políticas sectoriais do Governo, quer de política geral do Governo.

2. A interpeção não pode versar sobre assuntos que, de forma directa ou reflexa, violem o direito à reserva sobre a intimidade da vida privada ou familiar, o segredo profissional, o segredo de Estado ou que directamente respeitem a decisões judiciais concretamente consideradas.

3. Não podem ser realizadas mais de cinco interpeções por sessão legislativa, salvo em virtude de acontecimentos inesperados com reflexos graves nas políticas ou no funcionamento do Governo, casos em que a Mesa pode decidir a convocação imediata de reunião plenária para efeitos de interpeção.

**Artigo 3º**  
**(Iniciativa)**

A iniciativa de interpeção pertence, em exclusivo, aos Deputados.

**Artigo 4º**  
**(Interpeção e outros processos de fiscalização)**

A interpeção não pode ser utilizada quando o processo adequado ao caso concreto seja outro, nomeadamente o «Dos de

定的關於公共利益問題的辯論或第一百四十三條及隨後條文所規定的聽證範圍，則不適用質詢。

## 第二章 口頭質詢

### 第五條 (質詢的申請)

一、展開質詢程序，首先須向主席提交書面申請，申請書內須準確列明欲向政府質詢的事項，並得就該質詢事項向政府提出不超過三個問題。

二、申請書最多得由六名議員簽署。

三、主席收到申請書後將其副本派發給其他議員，並訂定於十五日期限內接受其他議員根據第一款規定提出的其他質詢。

四、上款規定的期限告滿後，如收到的質詢申請不足三個，則有關程序結束，並通知各議員。

五、按上款規定的程序結束後，提出質詢的議員得向主席申請將其質詢轉至下一程序或轉為書面質詢。

六、一個質詢程序結束前不得展開另一個質詢程序。

### 第六條 (訂定全體會議時間)

一、上條第三款所指期限屆滿後，如至少已收到三個質詢申請，則主席訂定專為質詢召開的全體會議的時間。

二、申請書副本及訂定全體會議召開時間的批示的副本，最遲須在召開會議十日前送交政府。

### 第七條 (參與)

就所涉及的政府工作，負責有關工作範圍的政府官員應參與質詢會議。

bates de questões de interesse público» ou o «Das audições», previstos nos artigos 137º e seguintes e 143º e seguintes, respectivamente, do Regimento da Assembleia Legislativa.

## CAPÍTULO II INTERPELAÇÃO ORAL

### Artigo 5º (Requerimento de interpeção)

1. O procedimento de interpeção inicia-se com a apresentação por escrito ao Presidente de um requerimento no qual conste, de forma precisa, a identificação do assunto sobre o qual se pretende interpelar o Governo e um máximo de três questões em relação ao objecto da interpeção a colocar ao Governo.

2. O requerimento é subscrito por um número máximo de seis deputados.

3. Recebido o requerimento, o Presidente dá conhecimento do mesmo, por cópia, aos restantes Deputados, com a menção de que se inicia um prazo de 15 dias durante o qual outros requerimentos de interpeção subscritos por outros Deputados podem ser entregues nos termos do número 1.

4. Findo o prazo previsto no número anterior, se não tiverem sido recebidos três ou mais requerimentos de interpeção, dá-se por terminado o processo, dando-se conhecimento aos Deputados.

5. Terminado o processo nos termos do número precedente, podem os Deputados interpelantes requerer ao Presidente que os seus requerimentos de interpeção transitem para o próximo processo ou a sua conversão em interpeção escrita.

6. Antes de terminado um processo de interpeção não poderá ser dado início a um outro.

### Artigo 6º (Marcação da reunião plenária)

1. Findo o prazo previsto no número 3 do artigo anterior e tendo sido recebidos pelo menos três requerimentos de interpeção, o Presidente marca a reunião plenária dedicada em exclusivo à interpeção.

2. É enviada cópia dos requerimentos e do despacho de marcação de reunião plenária ao Governo, com antecedência mínima de dez dias em relação à data daquela reunião.

### Artigo 7º (Participação)

Na interpeção participam os membros e titulares de cargos do Governo responsáveis pelas áreas sectoriais da acção governativa objecto da interpeção.

第八條  
(質詢的進行)

一、在質詢的全體會議中，首先由首份質詢申請書中唯一簽名的議員或首位簽名的議員作不超過十分鐘的發言，然後由被指派回答質詢的政府官員發言，該官員有權使用二十分鐘，但有需要時主席得允許延長至三十分鐘。

二、上述階段完結後，當有需要時，主席可允許議員或政府官員為補充質詢或補充說明而發言，議員每人發言不得超過五分鐘。

三、第一個申請的質詢完結後，其他質詢按照提出質詢申請書的次序，根據上述兩款程序進行。

第九條  
(補充說明)

質詢結束後，參與質詢者得申請以書面提交補充說明。

第十條  
(質詢的全體會議)

一、質詢的全體會議，以公開形式進行，且不設議程前階段。

二、每次質詢會議不得召開超過二次全體會議。

第三章  
書面質詢

第十一條  
(申請)

一、書面質詢應向主席提交申請，申請書內須準確列明欲向政府質詢的問題。

二、每位議員每星期不得提出超過二個書面質詢。

第十二條  
(告知)

一、主席收到書面質詢後，應將其副本派發給其他議員。

Artigo 8º  
(Procedimento da interpelação)

1. A reunião plenária da interpelação inicia-se com a intervenção, por tempo não superior a dez minutos, do subscritor único ou do primeiro dos subscritores do primeiro requerimento de interpelação, seguida da intervenção do membro ou titular de cargo do Governo designado para responder à interpelação, tendo direito a utilizar vinte minutos, podendo, no entanto, o Presidente permitir, quando a situação o justifique, que este período seja de trinta minutos.

2. Finda esta fase, o Presidente pode permitir, quando tal se justifique, o uso da palavra, por parte de qualquer deputado, por período não superior a cinco minutos, ou membro do Governo para efeitos de apresentar perguntas ou esclarecimentos adicionais.

3. Finda a interpelação do primeiro requerimento, seguem-se as dos restantes, sucessivamente, de acordo com a ordem de entrada dos requerimentos de interpelação, nos termos do procedimento estabelecido nos números anteriores.

Artigo 9º  
(Esclarecimentos adicionais)

Os participantes na interpelação podem, finda a interpelação, requerer a apresentação por escrito de esclarecimentos adicionais.

Artigo 10º  
(Reuniões plenárias de interpelação)

1. As reuniões plenárias de interpelação são públicas e não têm período de antes da ordem do dia.

2. Cada reunião para efeitos de interpelação não pode exceder duas reuniões plenárias.

CAPÍTULO III  
INTERPELAÇÕES ESCRITAS

Artigo 11º  
(Requerimento)

1. O requerimento de interpelação escrita é apresentado ao Presidente no qual consta, de forma precisa, as questões sobre as quais se pretende interpelar o Governo.

2. Cada Deputado pode apresentar duas interpelações escritas por semana.

Artigo 12º  
(Conhecimento)

1. Após a recepção da interpelação escrita, o Presidente distribui cópias aos restantes Deputados.

二、主席收到書面質詢後將之送交行政長官，使行政長官知悉並作出答覆。

第十三條  
(答覆)

政府應在行政長官收到書面質詢之日起三十日內作出書面答覆。

第十四條  
(答覆的告知)

主席在收到政府書面答覆後，須送交每位議員。

二零零零年六月十四日通過。

命令公佈。

立法會主席 曹其真

2. Recebida a interpelação escrita, o Presidente envia-a ao Chefe do Executivo para conhecimento e resposta.

Artigo 13º

(Resposta)

O Governo deve responder, por escrito, no prazo de trinta dias a contar da sua recepção pelo Chefe do Executivo.

Artigo 14º

(Conhecimento da resposta)

Recebida a resposta escrita do Governo, o Presidente envia-a a todos os deputados.

Aprovada em 14 de Junho 2000.

Publique-se.

A Presidente da Assembleia Legislativa,

*Susana Chou.*